Содержание

Введение.....3

Глава 1. Иноязычные заимствования в русском языке.....6

1.1 Причины возникновения заимствований.....6

1.2 Освоение иноязычных слов русским языком.....12

1.3 Изменения заимствованных слов.....22

Глава 2. Китайские заимствования в русском языке.....25

2.1 История, происхождение и классификация китайских заимствований в русском языке.....25

2.11 История заимствования из китайского языка.....25

2.12 Причины заимствования и способ проникновения из китайского языка.....28

2.13 Классификация заимствования из китайского языка.....30

2.2 Анализ употребления китайских заимствований в современном русском языке.....34

2.3 Влияние и развитие заимствования из китайского языка.....49

Заключение.....52

Список использованных источников и научной литературы.....53

ПРИЛОЖЕНИЕ.....55

Введение

Как известно, языки не могут существовать изолированно друг от друга, он является социальным явлением и важным средством человеческого общения. Он изменяется с изменением общества и развивается с развитием общества. Словарь активно и быстро отражает политические, экономические и социальные изменения в стране. Изменения общества вызывают новые словари, особенно заимствованные слова.

Заимствования становятся результатом контактов, взаимоотношений народов, профессиональных сообществ, государств. Заимствования адаптируются в русском языке, проходят необходимое семантическое и фонетическое изменение. Иностранные слова сохраняют следы своего иноязычного происхождения. Такими следами могут быть фонетические, орфографические, грамматические и семантические особенности. В различных периодах, преимущество заимствования разные, в системе русских слов

заимствования главно из славянских, тюркских, греческих, латинских, немецких, французских и английских языков. В русском языке огромное количество заимствований, в том числе заимствования из китайского языка. Хотя довольно немногочисленны по сравнению с вышеприведенными языками, но исследование и анализ причин, области, способа проникновения,основных типов заимствования из китайского языка, имеет практическое и теоретическое значение.

Это явление заимствования давно привлекает внимание русских языковедов, но раньше русские ученые в большинстве случаев изучали заимствование из французского и немецкого языков, а редко изучали заимствование из китайского языка. А в данной работе на основе предыдущих исследований с другой стороны анализируется китайское заимствование в русском языке.

Объект исследования: словари и печатные публикации, касающиеся слова заимствованы из китайского языка.

Предмет исследования: Китайские заимствовния в русском языке.

Цель исследования – Исследовать употребления китайских заимствований в русском языке и влияние китайских заимствований на русский язык.

Для реализации поставленной цели выделены следующие **задачи**:

1) рассмотреть концепт «заимствование» в русском языке;

2) раскрыть роль иноязычных слов в русском языке;

3) исследовать историю и происхождение китайских заимствований в русском языке;

4) сравнить значения и употребления китайских заимствований в разных словарях, в газетах и в художественых произведениях;

5) заключить влияние китайских заимствований на русский язык;

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников и научной литературы.

Первая глава «Иноязычные заимствования в русском языке» посвящена теоретической базе нашего исследования и раскрывает понятия «причины возникновения заимствований», «освоение иноязычных слов», «графическое освоение», «морфологическое освоение», «лексическое освоение», «новые заимствования», и «изменения заимствованных слов».

Вторая глава «Китайские заимствования в русском языке» рассказывает о истории , происхождении и классификации китайских заимствований, последовательно произвенден анализ по употреблению китайских заимствований в русском языке. В заключении этой главы, отмечается влияние и развитие заимствования из китайского языка.

Глава 1. Иноязычные заимствования в русском языке

1.1 Причины возникновения заимствований

Все языки взаимодействуют между собой и это является характерной особенности любой ситуации лингвистики, так как оно носит многовариантный характер, его проявления весьма разнообразны, а последствия очень ощутимы и очень значительны. Следствием такого процесса при взаимодействии языков, является взаимное проникновение элементов иностранных языков в структурных моделях, или заимствования.

Специфика взаимоотношений при заимствовании языкового взаимодействия заключается в том, что заимствование является лишь 1 из видов такого взаимодействия. Само же взаимодействие определяется как комплекс таких явлений, развивающихся за установлением языковых контактов. Во время исследования проблем заимствования очень часто спорным является вопрос о интерференции и заимствовании. Большое

количество авторов настаивают на разделение этих понятий. Вот, например Ю. Караулов пишет: «*Все источники изменений в языке принято делить на три группы - лингвистическая, частичная лингвистическая и экстралингвистическая группа*».

Заимствования, в отличие от лингвистического продукта контакта языков - интерференции, в таком ряду занимают промежуточное место. По воздействию на язык они относятся к лингвистическим, а по причинам воздействия - к экстралингвистическим явлениям». Согласно теории по взаимодействию языков в свете возникшей проблемы контактов Вайнрах интерференцию определяет, как «случай отклонения от каких-то норм любого языка, которые п роисходят в языке по причине языкового контакта». Поэтому Вайнрайх выделяет три вида интерференции:

- Интерференция фонетическая - отождествление фонемы системы вторичной с фонемой первичной и отражение её по фонетическим правилам языка первичного;

- Интерференция грамматическая - влияние морфологии одного языка на морфологию другого;

- Интерференция лексическая - воздействие словаря первого языка на словарь в торого языка.

Традиционно проблема такого заимствования занимает очень важное место среди проблем нормы языка, культуры речи, а также соотношения действия языков в условиях взаимного тесного контактирования. Можно выделить несколько направлений в отношении изучения заимствований:

- Отмечается сам факт заимствования, но при этом не указывается, как проходил процесс заимствования. Отличительная черта этого направления - стремление представить полные списки лексики, заимствованных за данное время.

- Ставится цель по определению причины заимствований отдельных лексем, а т акже целых их разрядов. Главной задачей является полное определение всех источников, участвовавших в этом пополнении лексики языка. Другая задача

заключается в объяснении причин заимствования, эта задача решается исходя и з существующих экстралингвистических критериев. Для выполнения этой задачи нужен анализ конкретных случаев языка реципиента, определение степени соотношения в нём родных и заимствованных элементов, сдвиги и изменения в системе, обусловленные влияние иностранного языка.

Так, исследуя появление причин заимствования, Л. Крысин отмечает ряд внутри лингвистических причин:

- Потребность как-то назвать новую вещь, новое явление, новый предмет;

- Необходимость разграничить близкие по содержанию понятия, но все же имеющие различия;

- Необходимость по специализации понятий;

- Причина тенденции, заключающаяся в таком факте, что не расчлененный на о тдельные части объект должен и обозначаться «цельно»;

- Причины и факторы социальные и психологические заимствования: восприятие целым коллективом говорящих или частью коллектива

иноязычного слова как им представляется более престижного, более «ученого», и более «красиво звучащего».

М. Брейтер, так же, как и Крысин выделяет такие причины заимствований:

- Полное отсутствие соответствующего слова и такого понятия в базе языка рецептора;

- Частичное отсутствие соответствующего или точного наименования, или его «проигрыш» по сравнению с заимствованием в языке рецепторе;

- Необходимость обеспечения стилистического эффекта в языке. Эмфатическая функция должна соединить межязыковые смыслы. Причём действие этого фактора не слишком частое и рассчитано на высшую степень компетенции говорящих на этом языке;

- Выражение или негативных или позитивных коннотаций, которыми не владеет аналогичная единица в основном языке.

Однако развитие общества на современном этапе позволяет делать выводы и о внутри лингвистических, и экстралингвистических причинах такого

заимствования: это активизация политических, экономических и культурных связей со многими другими странами, а это отражается на русском языке.

Особое внимание надо обратить на источник таких заимствований, чаще всего подверженные в настоящее время. На данном этапе развития в настоящее время в русский язык начинает проникать большое количество слов и выражений из английского языка американского варианта, что объясняется большой эмиграцией, растущей численностью туристических и образовательных туристических фирм, увеличением количества людей говорящих и знающих в совершенстве английский язык в нашей стране. Заимствования из зарубежных языков, проникают в различные области - проникают в разговорную речь, проникают в научный стиль, но в большей степени этот процесс заимствования активизировался в официальном и деловом, а также в публицистическом стилях. Это объясняется современным развитием российского общества, характеризующейся повышенным интересом к экономике, торговле и бизнесу. Как отмечает И. Стернин, начинают

возникать понятия, характеризующие разные аспекты рынка, что приводит к более активному заимствованию рыночной терминологии, активными семантическими процессами в лексике, активизации историзмов.

Наиболее частой причиной возникновения заимствования, является возникновение необходимости в названии нового явления или названии вещи. По мнению А. Дьякова, значительную часть заимствованных слов, англицизмов это лексемы, которые появляются в русском языке в результате удовлетворения потребности в названии новой вещи или нового понятия. Если исследовать эту причину в рамках стилей речи, официального, делового или публицистического, то появление заимствованных слов неразрывно связано с в озникновением неизвестных бизнесу и экономике России видов товарных и денежных отношений и очень активным проникновением новых терминологий в средствах массовой информации.

Все перечисленные причины появления заимствований М. Брейтер отразил в своей классификации.

- Полное отсутствие соответствующего определения в когнитивной базе основного языка;

- Частичное отсутствие соответствующего наименование или более точного, а т акже «проигрыш» по сравнению с заимствованием в основном языке;

- Обеспечение стилистического эффекта. Эмфатическая способность может быть выражена и омофонией, соединяющей одинаковые межязыковые смыслы. Но действие такого фактора очень редкое и рассчитано на высокую ступень компетенции.

1.2 Освоение иноязычных слов русским языком

Сам процесс освоения лексики иностранного языка - это довольно сложное взаимодействие двух или нескольких языков в фонетических изменениях, грамматических изменениях, семантических изменениях. В связи с таким фактом, что фонетические и грамматические правила в системах различных языков не совпадают, то когда слова переходят в русский язык иностранные слова подвергаются дополнительной обработке, приспосабливаясь к нормам и з аконам русского языка: заимствованные слова изменяются они подвергаются г рафическому, семантическому, фонетическому и морфологическому освоению.

Звуки, и сочетания звуков которые чужды русскому языку, могут заменяться могут менять ударение или могут исчезнуть.

Семантическое освоение

В процессе заимствования часто происходят также изменения в семантике. Значение некоторых заимствованных слов может иметь более узкий характер, или принимать более широких характер по сравнению с языком источником. П

роцесс сужения можно наблюдать, например, в таких словах: латинское слово Globus, переводится на русский язык словом "шар", русское значение слова. Глобус, это модель земли, земного шара"; тюркское слово. Balyk, в переводе на русский язык, "рыба", русское значение слова балык, "хребтовая доля красной рыбы"; английское слово boots – в переводе на русский язык, означает "ботинки, сапоги", русское значение бутсы, это спортивная обувь.

Расширяются значения заимствованных слов, как итальянское слово caminata, на русский язык переводится как "помещение с камином", русское значение слова. комната - "любое помещение, предназначенное для жилья". Также семантика может измениться и в более значительной мере: греческое слово Diploma, на русский язык переводится как "лист, вдвое сложенный ", русское слово. диплом – имеет другое значение, итальянское слово pedante, на русский язык переводится словами, "педагог, учитель", русское значение слова педант, "Человек, излишне строгий в выполнении мелочных заданий, буквоед".

Ещё одним, особым видом значения иноязычных слов это народная, этимология - стремление найти в словах внутренний смысл в качестве рационального пониманий значения слов не учитывая реальных фактов происхождения этих слов. Желание осмыслить иностранное слово, наполнить е го содержанием, связать с понятными русскими приводит к изменению заимствованной лексемы: например вместо слова бульвар звучит слово гульвар то есть такое место для гуляния, вместо слова поликлиника - полуклиника, вместо слова мародер - миродер, спекулянты – скупулянты и другие замены. Н ародной этимологией время от времени пользуются писатели. Писатель Федин в романе под названием "Первые радости" в разговоре больного звонаря слово «перетомит», который означает воспаление брюшины: «Студенты говорят, перетомит. И действительно в то время я сильно перетомился».

Освоение графическое

Графическое освоение иностранного слова - это передача этого слова на письме, русскими буквами: немецкое слово Jager – русское написание егерь, польское слово frant – русское написание франт. Большинство иностранных слов, становясь состоянием русского языка, приобретает русский облик в написании. Это особенно заметно для заимствования, происходящего в последнее время. Но иногда, графическое освоение иноязычного слова происходило постепенно: в течение какого-то времени слово писалось не русскими буквами, Пушкин писал своей жене: Обедаю дома, заказав для обеда ботвинью и beafsteaks. Но уже в произведении "Истории села Горюхина", это с лово написано русскими буквами. По всей вероятности, в первой половине 19 в ека слово бифштекс не упрочилось графически в русском языке и писалось и п о-русски, и по-английски. В энциклопедическом словаре русского языка, слово бифштекс было отмечено только в 1834 г.

В двадцатых годах 19 века, видимо, только начинало входить в русскую речь иноязычное слово брошюра: Пушкин, в письме Вяземскому писал, читал л

и ты brochure о Греции? 1836 году энциклопедический словарь дает это слово в русском написании. Бюллетень и портфель, эти слова зафиксированы словарями в начале 20 века, но, русский вид слов был не привычен. Поэтому в письмах А. Пушкина читаем: :с нетерпением жду bulletin: Постарайся растрепать его portefeuille, с европейскими сокровищами. Такие слова как портфель и пикник и Лермонтов и Пушкин еще не писали по-русски. Писатель Лесков слово ателье писал по-французски.

Морфологическое освоение

Все заимствованные слова, которые входят в русский язык, подчиняются его грамматическим правилам и нормам. Иноязычные суффиксы заменяются р усскими или отбрасываются.

Иноязычные окончания и суффиксы, чуждые русской речи, иногда перестают быть суффиксами и окончаниями и выступают в качестве основной части: латинское слово gradus - русское градус, латинское слово notarius –

русское слово нотариус, латинское слово colloquium – русское слово коллоквиум.

Некоторая часть французских и немецких слов заменятся русскими флексиями, являющиеся видами грамматического рода: немецкое слово die Bucht - бухта, заменяется существительным женского рода бухта, die Rakete - р акета.

Во время заимствования, если в слове имеется окончание, то по этому окончанию может меняться категория рода. Например, латинские слова, которые оканчиваются на - ит, в итальянском языке имеют средний род, в русском языке имеют мужской род: consilium - консилиум plenum - пленум, forum - форум. А греческие слова, которые оканчиваются на – а и являются словами среднего рода в русском языке стали существительными женского рода: politika - политика, thema - тема, shema схема.

Изменили род также многие слова, которые пришли из немецкого языка и ф ранцузского языка: французские существительные Le role,le voile,le vase,

которые имеют мужской род в русском языке имеют женский род: роль, ваза, в уаль, ваза; немецкие существительные die Klasse, die Tomate, die Losung имеют женский род, в русском языке, мужского рода: класс, томат, лозунг, немецкие с лова das Halstuch, das Hospital, das Fartuch, имеют средний род, в русском языке имеют мужской род: галстук, госпиталь, фартук.

Следует отметить, что при процессе заимствования слов из иноязычного языка охватываются не все слова. Некоторые слова надолго сохраняют свои фонетические и морфологические свойства. Так, в некоторых словах сохраняется произношение согласных, которые стоят перед буквой е: ателье, п олонез, термос, коктейль, майонез, отсутствует аканье: оазис, радио, какао, полонез, Вольтер, некоторые заимствованные русским языком прилагательные и существительные не изменяются: жюри, кофе, кино, пальто, хаки мини, плиссе.

Освоение лексическое

Под лексическим освоением надо иметь в виду освоение иноязычного слова как единицу лексики. Слово, освоенное лексически можно считать лишь тогда, когда это слово называет вещь, или явление, таким словом, которое свойственно нашей действительности, когда в смысле этого слова не остается н ичего иноязычного. Слово пальто, к примеру, перешло из французского языка, но предмет пальто, так прочно вошел в нашу жизнь и уже не осознаётся, что пальто это французская одежда. Другое слово спорт – английское слово, но это слово свойственно уже русской действительности, и фактически русской имеет такое же значение как и в английской. Поэтому, слово пальто и слово спорт освоены лексически.

Большинство слов, которые были заимствованы, лексически освоены. Не напоминают ни о чем такие иноязычные слова английского языка, как пиджак, кекс, аврал, комбайн, ринг, теннис, рельс, волейбол. Ничего немецкого нет в словах галстук, рубанок, фартук, планка, стамеска, проба, локон. Вполне

освоены лексемы французского происхождения, как трюмо, сезон, балет, котлета, багаж, инвалид.

Наряду с лексически заимствованными словами в русском языке имеется некоторое число экзотизмов. Это слова, которые употребляются в русской речи, но в значении имеют нечто не совсем русское, и это напоминает об их иноязычном происхождении. Это такие слова, как: сейм, меджлис, хурал, пиала, лаваш, аул, сантим, кюре, джок, кишлак, гопак, фрау, зурна.

Экзотизмы обычно употребляются авторами, когда заходит речь не о русской действительности, а какого-нибудь другой.

Экзотизмы бывают незаменимые и заменимые. К заменимым можно отнести слова, которые при желании можно перевести без ущерба для смысла: фрау - госпожа, мистер - господин, консьерж – привратник. Употребление таких слов вызывается только надобностью передачи не русского колорита. Экзотизмы "незаменимые", перевести нельзя. Нельзя такое слово как франк перевести - рубль, слово лаваш перевести – хлеб или лепешка, хаши перевести

– суп. Назовём ещё примеры таких экзотизмов: сари, тамтам, лявониха, чонгури, доллар чалма, иена.

От экзотизмов надо отличать слова варваризмы. К варваризмам относятся и нострaнные слова, которые вкраплены в русский текст. В некоторых случаях, в арваризмы могут временно осваиваться русским языком грамматически, например, при склонении существительных, но эти слова нерусские. Варваризмы обычно исполняют определенное стилистическое значение в художественных текстах, для создания местного колорита.

Новые заимствования, произошедшие в русском языке

При бурном развитии техники, широком международном общение, при тесных деловых и культурных контактах современного мира приводят к быстрому вторжению новых иностранных слов в нашу речь.

В нашем языке недавно появились слова иностранного происхождения, которых раньше не было: круиз, кемпинг, мотель, сервис. Нужны ли эти слова русскому языку?

Вопрос этот закономерен, но не прост, поскольку этот вопрос связан с проблемой использования иноязычных слов в русской речи, в настоящее время.

В мире практически нет языков, которые ограничивалась бы только своими словами. Заимствования, представляет собой естественный результат разговорных контактов, взаимоотношений народов и государств. Иноязычные с лова есть практически в каждом языке, и их необходимость в целом не вызывает сомнений. Но сейчас мы говорим о совершенно новых заимствованиях. Буквально на днях появились и получили большое распространение такие иностранные слова, как лазер, лайнер, комикс, нейлон, хобби, детектив, глобальный, эскалация. Должны мы приветствовать всякое заимствование лишь затем, что существует процесс взаимодействия всех языков? Думается что, нет.

К таким словам в литературе предъявляется ряд ограничений. Надо чтобы з аимствование было необходимым - то есть без нег нельзя обойтись. Это обычно связано с заимствованием всевозможных названий вещей, понятий,

предметов, существующих у других народов. Любое заимствование без необходимости приводит к злоупотреблению иностранными словами, к недопустимому, нежелательному засорению русского языка.

И ещё, иноязычное слово надо употреблять правильно и точно, именно в том значении, которое оно имеет в источнике.

И, наконец, иностранное слово, применяемое в данное время, должно быть понятным говорящим и пишущим. Но "понятность" это категория относительная. То, что давно понятно специалисту, возможно будет неясным и непонятным широкому кругу людей; то, что непонятно в настоящее время, может стать со временем ясным и понятным для всех.

Замечено, язык заимствует обозначения новых понятий, вещей, например, комбайн, апартеид, мотороллер, заимствуются также слова, которые по значению совпадают со значением русских слов. Это такие слова, как сервис, х обби. Почему же они находят употребление в нашей речи?

Всё дело в том, что такие слова сохраняются в нашей речи вовсе не как дуплеты, которые повторяют смысл таких же русских слов. Все они отличаются некоторыми ньюансами звучания, окраской стилистики.

Так например, слово сервис – означает не "обслуживание", а "обслуживание бытовых и коммунальных нужд населения"; слово хобби означает сразу несколько значений: это и увлечение, это и любимое занятие, и страсть, это и к онек. Но ни один перевод этого слова полностью не выражает всего объема понятий этого иноязычного слова.

Разумеется, сейчас рано говорить, что такие слова вполне прижились в русском языке. Надо обратить внимание на их морфологические признаки и на произношение: так например слово хобби не склоняется, другое слово произносится сэрвис, а не как по правилам русского языка - сервис. Впрочем, п о опыту, это не мешает иноязычным словам занимать крепкие позиции в языке. Например слова круиз, кемпинг и мотель появились в сравнительно недавно. В полне освоенными назвать их пока нельзя. В отличие от слов, лагерь, рейс или

турист, они не для всех людей и не для всех случаях могут быть понятными. У потреблять их поэтому надо с обязательным учетом, что эти слова и им подобные ещё не до конца освоены.

Можно полагать, что для освоения таких слов – нужно лишь время. Действительно, вместе со словом круиз, что означает - "морское путешествие" у нас появилось и словосочетание слов круизный рейс, что означает "путешествие туристов по какому-то морскому маршруту". Слова мотель и кемпинг, связывается с появлением и развитием в наши дни туризма а втомобильного. Мотель - это гостиница для автомобильный туристов. Кемпинг - лагерь для автомобильных туристов, место, где они отдыхают. Привьются или нет эти слова в русской речи или, может быть, будут заменены другими описательными оборотами, пока ещё сказать рано.

1.3 Изменения заимствованных слов

При проникновении в русский язык, много иноязычных слов подвергались всевозможным изменениям фонетического характера, морфологического характера и семантического характера. К примеру, двойные гласные - ей, - аи о ни в русском языке часто передаются как - ав и - эв: например, эвкалипт от греческого слова eukalyptos, автомобиль от немецкого слова. Automobil.

Изменения морфологического характера, это прежде всего изменения в окончаниях, встречаются изменения в суффиксах, а также бывают изменения р ода. Иноязычные окончания, чаще всего, заменяются русскими окончаниями: д екорация от французского слова decoration, феерия также от французского слова feerie. Практически неупотребительны в русском языке иностранные суффиксы они заменяются на более распространенные: гармонический от греческого слова hannonikos, генерация от латинского слова generatio, маршировать от немецкого слова. marschieren.

Иногда изменяется грамматически род иноязычных имен существительных: галстук в немецком языке das Halstuch – это средний род, парламент в немецком языке das Parlament – это тоже средний род, кегля (нем. der Kegel - м ужской род), кегельбан (нем. die Kegelbahn - женский род), шрифт (нем. die Schrift - женский род).

Нередко в русском языке подвергается изменению и первоначальное значение слов: нем. der Maler - живописец получило новое значение - "маляр", т.е. рабочий по окраске зданий, внутренних помещений и т.д.; фр. hasard (азарт) - случай получило значение "увлечение, запальчивость, горячность"; франц. aventure (авантюра, похождение, приключение), восходящее к лат. adventura - с лучайность, употребляется в значении "сомнительное мероприятие, дело" и т.д.

Однако не все заимствованные слова подвергаются переоформлению. Нередки случаи проникновения иноязычных слов в своем первоначальном виде например: генезис (гр. genesis - род, происхождение), дуэль (фр. duel), дюны (нем. Düne), пальма (лат. palma) и др.

Кроме собственно заимствований, возможно так называемое калькирование (фр. caique - слово или выражение, построенное по образцу соответствующих е диниц чужого языка). Голуб И.Б. выделяет следующие типы калек: а) словообразовательные, создаваемые посредством копирования иноязычного способа. Они возникают путем буквального перевода на русский язык отдельных значащих частей слова (приставок, корней и т.д.). Например, кальками с латинского и греческого языка являются: междометие (лат. Inter + jectio), наречие (лат. ad + verbium), правописание (гр. Orthos + graph) и др.; б) семантические, в которых заимствованным является значение. Например, трогать (фр. toucher) в значении "вызывать сочувствие", гвоздь (фр. le clou) в сочетании гвоздь программы и т.д.

Словообразовательные кальки известны от слов греческих, латинских, немецких, французских, семантические кальки - от слов французских.

Кроме полных лексических (словообразовательных и семантических) калек, в р усском языке выделяются еще и полукальки, т.е. слова, в которых наряду с

заимствованными частями имеются и исконно русские. По словообразовательному составу эти слова являются копией иноязычных слов. К полукалькам относится, например, слово гуманность (русский суффикс -ость).

Глава 2. Китайские заимствования в русском языке

2.1 История, происхождение и классификация китайских заимствований в русском языке

2.11 ИСТОРИЯ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

1. В истории языка заимствования из других языков разделяется на три периода:

Первый период: заимствования при Петре I, основно из немецкого, голландского и английского языка.

Второй период: заимствования с 40-х до 80-х годов 18 века, в русский язык большого количества заимствований из французского языка, Французский язык становится официальным языком придворно-аристократических кругов, языком светских дворянских салонов. После 19 века, большого количества заимствований из английского языка.

Третий период:после 80-х 20 века подъем заимствований из английского языка.

Время заимствования из китайского языка совпадает с периодом вышеуказанным, соответственно в первом и третьем периоде.

2. Заимствования в русском языке из китайского языка в первом периоде

Чай и шелк хорошо знают в русском языке, это типичные слова заимствований из китайского языка.

Мотивированные слова из чая: чивай, чайник,чайница, чайничать,чаёвничать + с кем, чаепитие, байховый и т.д.

Русские предпочитают чёрный чай, современные русские тоже любят чай с мёдом.

Китай первая страна в мире по производству шелка, история до трех тысяч лет, после 13-го века, шелк входил в Центральную Азию через Шелковый путь, потом в Россию в 17-ом веке, и возникновение слова шёлк.

Мотивированные слова:шёлковый, шелковина, шелковик, шелковщик, шелковьё, шелковица, шелкопрядь.

Есть и другие слова вошли в русскую речь, но не часто используются, например: калгань*(растение семейства Розовые)*, каолин*(глина белого цвета, с остоящая из минерала каолинита)*, хунхуз*(члены организованных банд, действовавших в Северо-Восточном Китае, а также на прилегающих территориях российского Дальнего Востока)*, фанза*(в Китае, Корее и некоторых других странах: каменное или саманное жилище (преимущественно в сельской местности) на каркасе из деревянных столбов)*, гаолян*(хлебный злак)*, тунг*(тропическое дерево сем. молочайных)*, тунговый, ханжа*(Китайская водка)*, женьшень*(«Корень жизни»—многолетнее травянистое растение)*.

3. Заимствований в русском языке из китайского языка в третем периоде подъема заимствований

Вторая мировая война и современное социалистическое движение, и удобная транспортная развязка и способ связи, транспорт, дает возможность углубления связи и обмены в политической, экономической и культурной

области, лексики русского языка добавили много новых китайских заимствованиях.

Новые заимствования в политической области: гоминьдан *(консервативная политическая партия Китайской Республики)*, гоминьдановский, Чанкайшисты*(Сторонники Чан Кай Ши - лидера политической партии Гоминьдан в Китае)*, Ямынь*(казённое учреждение)*, юань*(денежная единица)*, хунвейбинка*(В Китае в 60-ые годы 20 в. члены молодёжных отрядов, созданных для борьбы с противниками Мао Цзе-дуна во время проведения "культурной революции").*

Новые заимствования в культурной области: кнугфу*(классическое китайское боевое искусство)*, тайцзицюань*(древнее китайское «внутреннее» или «мягкое» боевое искусство)*, ущу*(китайское боевое искусство)*, кан*(традиционно источником тепла для ондоли служила печь)*, синантроп*(древнейший тип ископаемого человека, останки которого найдены в Китае)*, ходя*(прозвище китайца)*, дао*(древняя китайская философия)*,

фэньшуй*(наука о том, как энергетические потоки окружающего ространства)*, гохуа*(китайская национальная живопись)*, баньгу / даньпигу*(Баньгу (даньпигу) — китайский ударный инструмент)*, инь-ян*(Одна из пар основополагающих категорий кит. философии)*, лун*(китайский дракон)*, тай-суй*(бог Времени в китайской мифологии)*, Цай- шень*(бог богатство)*, цы*(жанр китайской классической поэзии)*, ши*(китайское стихотворение)*, шень*(бог)*, шеньши*(джентльмен)*, юэ-ту*(в китайской мифологии чудесный заяц, живущий на луне и толкущий вступе порошок бессмертия.)*, янь-ван*(владыка загробного мира в китайской мифологии)*, мацзан*(китайская азартная игра с использованием игральных костей для четырёх игроков)*.

2.12 ПРИЧИНЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ И СПОСОБ ПРОНИКНОВЕНИЯ ИЗ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

1. Причины заимствования

Во-первых. географическая позиция. Китай и Россия имеют длинные границы. Например, в нашей стране вдоль северо-восточном регионе, многие жители поселков и городов обеих стран смотрят друг на друга через реку, имеют длительную историю жить вместе. Такие природные и культурные условия дают возможность заимствований из китайского языка.

Во-вторых, длительная история российско-китайских отношений, двусторонние отношения между Китаем и Россией прошли различные этапы. Активизация политических, культурных отношений между Россией и Китаем, интерес русского народа к китайской культуре большой, катйский язык, как важная часть китайского общества и культуры, получается распространение, это способствует проникновению в русскую речь.

В-третьих, с точки зрения экономических связей, двусторонняя торговля между Китаем и Россией всегда всегда активна, особенно приграничная торговля. В торговых обменах способствует использованию языков другой страны, дальнейшее содействие взаимному обмену языка.

2. Способ проникновения

Проникновение китайских заимствований включает прямое и косвенное. Прямое проникновение обозначает заимствования, которые вошли в один язык прямо с другого языка; косвенное проникновение обозначет заимствования, которые вошли в один язык с помощью промежуточного языка, а не прямо с исходного языка.

Некоторые китайские заимствования вошли в русскую речь способом прямого проникновения, в том числе слова только заимствованы в русский язык, например,байховый, фанза, ходя, чесуча, хунхуз, и часть слов заимствована в русский язык и в другие языки, например, гаолян, гоминьдан, даосизм, иньян, кофуцианство, гохуа, конфу, цигун, тайцзицюань, хунвейбины, цзяо, чай, юань, фэншуй и т.д.

Кроме того, часть китайских заимствований вошла в русскую речь способом косвенного проникновения, например, шелксатинчесуча и т.д. Они стали свидетелями развития текстильной промышленности и истории

продвижения текстильной торговли Китая. Потому что сначала эти товары с экспортом в Европу через шелковый путь, затем оттуда в Россию, эти слова возникли в русском языке. Еще многие примеры этого типа:

1) С помощью английского языка, например, соя, кетчуп, чаучау, тайфун и т.д.

2) С помощью французского языка, например, сатин, сампан, нанка, теин и т.д.

3) С помощью тюркского языка, например, чай, Китай и т.д.

4) С помощью латинского языка, например, шёлк и т.д.

5) С помощью португальского языка, например, Макао, мандарин и т.д.

6) С помощью малайского языка, например, Джонка и т.д.

2.13 КЛАССИФИКАЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

1. Область использования заимствования

Заимствования из китайского языка в русском языке сначала используются в небольшом районе, сосредоточены в повседневной жизни, со временем, некоторые заимствования получили распространение в русском языке. Изменение общеполитической обстановки Китая и России оказалось огромное влияние на возникновение, существование, развитие и исчезновение китайских заимствований. В целом, заимствования из китайского языка в русском языке увеличиваются. В фундаментальном труде «Этимологический словарь русского языка» насчитывает только два китайского заимствования(1964-1973). Но в современном русском языке, по статистике в «Толковом словаре иноязычных слов»(1998), «Большом толковом словаре русского язьіша» (2000) и «Современном словаре иностранных слов» (1994), насчитывает 100 с лишним китайских заимствований, может разделить на следующие типы:

1) Политическая теория: конфуцианство, инь, янь, инь-ян, дао, даосизм, фэншуй, маоизм, тайпины[1], хунхуз, ямынь, гоминьдан, хунвейбины, Дацзыбао[2]

2) Растение: чай, женьшень, улун, гаолян, кинкан, личи, гуйюань;

3) Животные: пекинес,чау-чау;

4) Ткань: шёлк, чесуча, нанка;

5) Спорт: ушу, тайцзицюань, цигун, кунфу;

6) Искусство: гохуа, баньку;

7) Валюта и единица измерения: юань, цзяо, фынь (фэнь , фень) , ли, хуали, чи, му, лян;

8) Люди: кули, ходя, мандарин, чанкайшист;

9) Земли и здание: каолин, фанза, саман, хутун;

10) Метеорологическое явление: тайфун

---

[1] участники крестьянской войны в Китае (1850 1864) противманьчжурской империи Цин.

[2] [кит. dàzibào < da большой + zi иероглиф + bao газета, *букв.* газета больших иероглифов]. Настенный рукописный плакат или листовка в Китае 50—70-х гг. (особенно распространенный в годы "культурной революции").

Следует отметить, что существуют некоторые китайские заимствования, которые не официально опубликуют в словарях, но часто использовуюся в повседневной жизни русского народа некоторых областей, такие слова называются варваризмом. Они не получают российские синтаксические свойства, обычно используются для описания обычаи, образ жизни и местной традиции. Например: на Дальнем Востоке России, люди часто используют «чифан», для выражения «есть», еще один пример, слово «кан[3]» широко используется на Дальнем Востоке.

2. Основные типы заимствования

Заимствования разделяются на фонетически заимствованное слово, семантически заимствованное слово, калька и полукалька. (Сунь Ханьцзюнь:2000), можем исследовать китайские заимствования по этим категориям.

[3] традиционно источником тепла для ондоли служила печь

фонетически заимствованное слово имеет в виду слова, заимствованные по фонетике, Фонетические, при котором образование новых слов происходит по принципу передачи звучания, обычно используется при заимствовании названия места, товара, имени, имени собственного, например,гоминьдан,Дацзыбао,ямынь,ушу,женьшень,гаолян и т.д.

Полукалька, заимствование наполовину прямое, наполовину перевод, например, гоминьдановец, даосизм, маоизм, передная часть по фонетике, суффикс –изм обозначает идеологическую теорию.

Калька означает слово или выражение, построенное по образцу чужого слова или выражения путем точного перевода их составных частей соответствующими словами или значимыми частями слов (морфемами) родного языка. Например, иглоукалывание.

Семантические, когда новые понятия входят и начинают функционировать в языке, а их передача осуществляется путем перевода составляющих его частей, они ничем не отличаются от родного слова, поэтому существовать

споры о данном типе. И количество данного типа маленькое, и мы больше не обсудим об этом типе.

2.2 Анализ употребления китайских заимствований в современном русском языке

Исследователи выделяют разное количество этапов, которые проходит заимствованное слово, превращаясь из экзотизма в слово, не идентифицируемое большинством носителей русского языка как иностранное. Подробнее остановимся на схеме, предложенной Л.П. Крысиным. Он выделяет в процесс адаптации иноязычной лексемы пять этапов: первый - «начальный этап - это употребление иноязычного слова в тексте в его исконной орфографической (а в устной речи - фонетической) и грамматической форме»; второй этап - приспособление слова к системе заимствующего языка; третий этап - утрата сопроводительных комментариев, «носители языка перестают ощущать непривычность иноязычного слова»; четвертый этап - утрата жанрово-стилистических, ситуативных и социальных особенностей;

завершающий этап - регистрация иноязычного слова в толковом словаре.[4]

Таким образом, фиксация заимствованного слова в толковом словаре русского языка «...указывает на то, что слово признается принадлежащим лексико-семантической системе данного языка» , т.е. происходит полное его освоение.

В этой части мы рассматривали употребление китайской лексики, закрепившейся в современном русском языке.

Основным источником материала послужили **словари**, напр. «Толковый словарь иностранных слов Л.П. Крысина», «Этимологический словарь русского языка Фасмера», «Большой толковый словарь русского языка Кузнецова»,«Толковый словарь Ушакова» и др., **газеты**, напр. «Комсомольская Правда» (КП), «РИА Новость», «Труд» и др., а также ряд **художественных произведений** дальневосточных авторов.

Все заимствованные и образованные с использованием китайских элементов

---

[4] Крысин Л. П.. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. —- М.: Языки славянской культуры, 2004. — 888 с., 2004 - перейти к содержанию учебника

слова можно разделить на три большие группы, в целом обладающие одинаковым набором свойств. Первая группа -- это общественно-политическуая лексика, названия единиц измерения и некоторых реалий из жизни китайцев на своей родине - в Китае. например:

1. ДАОСИЗМ, -а; *м.* Философское и религиозное учение, сложившееся в Китае в 4 - 2 вв. до н. э. и исповедующее естественный путь самосовершенствования, по которому должен следовать окружающий мир и все люди. <Даосический, -ая, -ое. *Д-ие взгляды.*

«Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов.

Первое издание: СПб.: Норинт, 1998.»

ДАОСИ́ЗМ, а, *мн.* нет, *м.* [< кит.]. Одно из основных направлений древнекитайской философии и выросшая из этой философии религия Китая. | В основе даосизма — поиски вечного счастья, достигаемого 10 добродетелями (сыновний долг, терпение, самопожертвование и др.), и соблюдение заповедей.

« Толковый словарь иностранных слов Л. П. Крысина.- М: Русский язык, 1998.»

“Может быть, вы привержены **даосизму**? Ведь "дао" как раз и означает "путь" в китайском языке. - Нет, я здесь скорее транслирую идеи психолога Карла Густава Юнга. Я очень люблю восточную философию и думаю, что Юнг много почерпнул оттуда.”

« Ситковский Глеб. Полина Агуреева: 'Я - мама - фанат' // Труд-7, 2009.04.30 »

2. Маоизм**,** маои́зм м. 1**.** Система взглядов, проявлявшаяся в политике руководства Китая во времена правления Мао Цзэдуна в 50 - 60-е годы XX в. 2**.** Течение в европейском левосоциалистическом движении, характеризующееся крайним радикализмом.

«Толковый словарь Ефремовой. Т. Ф. Ефремова. 2000.»

МАОИ́ЗМ, а, *мн.* нет, *м.* [по имени лидера кит. революции Мао Цзедуна (1893—1976)]. Система взглядов и политика китайского руководства времен

правления Мао Цзедуна, а также течение в европейском левосоциалистическом движении, характеризующееся крайним *радикализмом*. Маои́ст — последователь маоизма. Маои́стский — характеризующийся маоизмом.

«Толковый словарь иностранных слов Л. П. Крысина.- М: Русский язык, 1 998.»

“Идеология кампучийских коммунистов представляла собой смесь марксизма, **маоизма** и антиколониализма. Сразу же после захвата Пномпеня началось принудительное переселение почти двухмиллионного населения столицы в расположенные в сельской местности особые лагеря для т. н. "трудового воспитания".”

«Слишком поздно, чтобы отступать. Непал на грани переворота // РИА Новости, 2006.04.22»

3. ЮАНЬ**,** -я; ***м.*** [китайск. yūan - круглый предмет]. В Китае: основная денежная единица; денежный знак этого достоинства.

« Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов.

Первое издание: СПб.: Норинт, 1998.»

ЮА́НЬ, я, м. [кит. yuán букв. нечто круглое]. Денежная единица современного Китая, равная 10 цзяо или 100 фыням.

« Толковый словарь иностранных слов Л. П. Крысина.- М: Русский язык, 1998.»

“Был конец февраля. Я болел уже дней десять. Надо было возвращаться и снова набираться сил. Из денег у меня оставалось 70 **юаней**, и я направился в сторону дома, на север. Границу пересек в Забайкальске, китаец-пограничник п осадил меня к двум парням в «Газель» из Читы. Мы познакомились. Они начали мне задавать разные вопросы.”

« *Хроники сибирского путешественника: «Я впервые посмотрел на себя, как на муравья» // Комсомольская правда, 2014.05.19*»

4. ХУНХУ́З а, м., одуш. (< кит. hung-hu-tzu букв. краснобородый).

ист. Участник вооруженных банд, действовавших в Маньчжурии с середины 19 в. до победы революции в Китае (1949 г.).

Хунхузский — относящийся к хунхузу, хунхузам.

«Толковый словарь иностранных слов Л. П. Крысина.- М: Русский язык, 1998.»

ХУНХУ́З, муж. (китайск. hunghutzu, букв. краснобородый). В Манчжурии и Северном Китае - участник шайки бандитов, грабителей.

« Толковый словарь Ушакова. Д.Н. Ушаков. 1935-1940.»

хунху́з "китайский разбойник", сиб., амурск. (Карпов). Из кит. hung-hu-tzu – то же, буквально "краснобородый" (письменное сообщение В. Фукса).

« Этимологический словарь русского языка. — М.: Прогресс. М. Р. Фасмер. 1964—1973. »

“Женщины играют в лапту на улицах села. Особенно поражают комментарии к фотографиям – их, уже в наше время, давали односельчане – те, кого удалось

разыскать по всему свету. На снимке женщина с двумя детьми: «Это Лиза, плотная, высокая. Раз идет **хунхуз** (китайцы занимавшиеся бандитизмом в Маньчжурии – прим.корр.) Она ему – «Руки покажи!» , у хунхузов руки без мозолей. И так отходила его ремнем за своего убитого мужа!”

«Дмитрий СТЕШИН. Японский фотограф снял исчезнувшую Россию // Комсомольская правда, 2012.12.24 »

Они все называют явления, характерные именно для Китая и его населения. Они все же остаются экзотизмами в русском языке и встречаются в основном в официальных текстах: в телеграммах, сообщениях из-за границы и т. п. Все слова этой группы подвергаются грамматической адаптации в системе русского языка, приобретая его грамматические категории способность к словоизменению. Они все склоняются, изменяются по числам, относятся к одному из родов.

Существительные этой группы не имеют русских производных, что

свидетельствует об их слабой словообразовательной адаптации. Исключение составляет только слово «шампунька», от которого образовано производное «шампуньщик» по модели «лодка - лодочник», «шлюпка - шлюпочник» и т. п. со словообразовательным значением «человек, осуществляющий управление транспортным средством».

Вторая группа, это служит для именования предметов и явлений быта китайцев, в основном, проживающих на территории России. Сюда же относятся и те слова, которыми русские называли китайцев, живущих и ведущих хозяйство рядом с ними. Эта группа гораздо более многочисленная, и включает, помимо непосредственно заимствованных, и слова, образованные от китайских заимствований по продуктивным русским словообразовательным моделям. Например:

1. Фанза ы, ж. (кит. fan-czy).

В Китае, Корее: небольшой дом на каркасе из деревянных столбов.

«*Толковый словарь иностранных слов Л. П. Крысина.- М: Русский язык, 1998.* »

ФАНЗА, -ы; ***ж.*** [от китайск. фан-цзы] В Китае, Корее и некоторых других странах: каменное или саманное жилище (преимущественно в сельской местности) на каркасе из деревянных столбов. *Китайская, корейская ф.* **<Фанзочка,** -и; ***мн. род.*** -чек, ***дат.*** -чкам; ***ж.*** *Уменьш.-ласк. Круглая ф.* **Ф анзовый,** -ая, -ое. *Постройки фанзового типа.*

« Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов.

Первое издание: СПб.: Норинт, 1998.»

“Я с интересом наблюдал здесь жизнь этих очень семейственных, но чрезвычайно плутоватых зверей, близких родственников нашей хитрой лисицы.

Совсем недалеко от рыбацкого лагеря, почти возле самых палаток, устроилась необыкновенно продувная и сильная семья песцов. Тут когда-то стояла **фанза**, корейская изба, теперь от нее остался лишь кан, или пол, заросший бурьяном в

рост человека. У корейцев пол отапливается, устраивается с дымоходами, как п ечь.”

« М. М. Пришвин. На Дальнем Востоке (1930-1953) »

2. ГАОЛЯН, -а; ***м.*** [от китайск. каолианг - высокая трава]. Хлебный злак с высоким стеблем и широкими листьями, разновидность сорго. **<Гаоляновый,** -ая, -ое. *Г. стебель. Г-ые поля.*

« Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов. Первое издание: СПб.: Норинт, 1998.»

ГАОЛЯ́Н, а, *мн.* нет, *м.* [кит. gāo liàng *букв.* высокая трава]. Однолетнее растение сем. злаковых (один из видов *сорго*). **Гаоля́новый** — относящийся к гаоляну.

«*Толковый словарь иностранных слов Л. П. Крысина.- М: Русский язык, 1998.* »

“Он цитирует «Бронепоезд 14-69» — не пьесу еще, а повесть, где белый бронепоезд китайским драконом идет через **Гаолян**, и партизаны похожи на тех, от которых удрал пастернаковский доктор. Пьеса мало похожа на повесть, и Шкловский о ней ничего не писал.”

«*Владимир Березин. Слово о Будде и Белом Ките // «Общая газета», 1995* »

3. ЖЕНЬШЕНЬ — ЖЕНЬШЕНЬ, женьшеня, муж. (китайск. jenshen) (бот., Этногр.). Дикорастущее в Манжурии и Корее травянистое растение, корень которого применяется китайской медициной, как универсальное лечебное средство.

« Толковый словарь Ушакова. Д.Н. Ушаков. 1935-1940.»

ЖЕНЬШЕ́НЬ, я, *мн.* нет, *м.*, [кит. rénshēn]. Многолетнее травянистое растение сем. аралиевых, встречающееся на севере Китая и Кореи, на Дальнем

Востоке. Женьше́невый — из женьшеня. | Препараты из корня женьшеня применяются как тонизирующее средство.

«Толковый словарь иностранных слов Л. П. Крысина.- М: Русский язык, 1 998.»

“Также турменеджеры прямо на месте разыграют конфликтные случаи из реальной практики, причем их реакцию на жалобу условного клиента будут судить специалисты Роспотребнадзора. А еще обещаны настойки на судогодском **женьшене**, мастер-классы по плетению из бисера и лозы, гончарному делу, выставка-продажа снаряжения для спорта и туризма.”

«Михаил ЯЗЫНИН. Фестиваль туризма затмит мрачную славу «Владимирского централа» // Комсомольская правда, 2011.04.08 »

4. ХАНШИ́Н, а, *мн.* нет, *м.* [< кит.]. Китайская хлебная водка; то же, что *ханжа*[2].

«Толковый словарь иностранных слов Л. П. Крысина.- М: Русский язык, 1 998.»

ХАНШИ́Н, ханшина, муж. (китайск.). То же, что ханжа[2] в 1 знач.

«Толковый словарь Ушакова. Д.Н. Ушаков. 1935-1940.»

ха́ншин "китайская водка", ханши́нник "пьяница", ханши́нничать "пьянствовать", амурск. (Карпов). Неясно.

«Этимологический словарь русского языка. — М.: Прогресс. М. Р. Фасмер. 1964—1973.»

Ханшин, м. Китайская хлебная водка; ханжа I.

«Толковый словарь Ефремовой. Т. Ф. Ефремова. 2000.»

“В фанзу набралось много народу. Китайцы опять принесли **ханшин** и сласти. Вино подействовало на удэхейцев возбуждающим образом. Всю ночь они плясали около огней и под звуки бубнов пели песни.”

«В. К. Арсеньев. Дерсу Узала (1923)»

Лексемы эти присутствуют в таких газетных жанрах как местная хроника, фельетоны, путевые заметки, рекламные объявления. Частота их употребления выше, чем у слов первой группы. Авторы текстов - русские, которые описывают жизнь не только китайцев, но и своих соотечественников - дальневосточников, в своем повседневном обиходе активно использующие предметы, продукты и т.п. Китайские заимствования второй группы также претерпевают грамматическую адаптацию: изменяются по падежам, родам и числам. Как показывают примеры, слова от заимствованных китаизмов образуются по продуктивным словообразовательным моделям. В результате словообразования в русском языке появились слова различной частеречной принадлежности: имена существительные, имена прилагательные и наречия.

Третья группа, это заимствования, которые вошли в один язык с помощью промежуточного языка, а не прямо из китайского языка. Например, шелк

сатин чесуча и т.д. Они стали свидетелями развития текстильной промышленности и истории продвижения текстильной торговли Китая. Потому что сначала эти товары с экспортом в Европу через шелковый путь, затем оттуда в Россию, эти слова возникли в русском языке. Еще многие примеры этого типа:

1) С помощю английского языка, например, соя, кетчуп, чаучау, тайфун и т.д.

2) С помощю французского языка, например, сатин, сампан, нанка, теин и т.д.

3) С помощю тюркского языка, например, чай, Китай и т.д.

4) С помощю латинского языка, например, шёлк и т.д.

5) С помощю португальского языка, например, Макао, мандарин и т.д.

6) С помощю малайского языка, например, Джонка и т.д.

Например:

1.С помощю английского языка:

Тайфу́н Через нем. Taifun или англ. typhoon из кит. taifung «сильный ветер» или араб. tūfān «прилив», которое, возм., из греч. τυφών, откуда непосредственно русск. тифо́н «вихрь»

« Этимологический словарь русского языка. — М.: Прогресс. М. Р. Фасмер. 1964—1973. »

ТАЙФУ́Н, а, *м.* [англ. typhoon < кит. taifung сильный ветер]. *Ураган* большой разрушительной силы, преимущ. в западной части Тихого океана.

«*Толковый словарь иностранных слов Л. П. Крысина.- М: Русский язык, 1998.* »

2.С помощью французского языка:

НАНКА, -и; ***ж.*** Грубая хлопчатобумажная ткань, обычно жёлтого цвета. *Душегрейка из нанки.* **<Нанковый,** -ая, -ое. *Н. кафтан, пиджак. По названию г. Нанкин в Китае.*

« Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов.

Первое издание: СПб.: Норинт, 1998.»

на́нка прилаг. на́нковый. Из франц. nankin или нем. Nanking от названия кит. г орода; см. Преобр. I, 592. Совершенно очевидно обратное образование из нанкин, которое могло быть понято как прилагательное на -ин.

« Этимологический словарь русского языка. — М.: Прогресс. М. Р. Фасмер. 1964—1973. »

3. С помощю португальского языка:

МАНДАРИН (от португ. mandar - командовать). Европейское название китайского чиновника, в Китае совершенно неизвестное.

«Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка.- Чудинов А.Н., 1910.»

мандари́н «высокий кит. государственный чин». Через нем. Mandarin или др. языки из порт. mandarim — то же (сближено с mandar «приказывать») от др.-инд. mantrī́ (mantrín-) «советник, министр»; mántras «совет, сентенция»

« Этимологический словарь русского языка. — М.: Прогресс. М. Р. Фасмер. 1964—1973. »

4. С помощью тюркского языка:

ЧАЙ, через тур., крым.-тат., тат., кирг., алт. čai «чай», уйг. ча, монг. Čai, из сев.-кит. čhā «чай», в то время как южнокит. tē послужило источником зап.-европ. названиям чая — франц. thé, ит. tè, англ. Tea

«Этимологический словарь русского языка. — М.: Прогресс. М. Р. Фасмер. 1964—1973. »

ЧАЙ, я (ю), *мн.* чаи́, ёв, *м.* [тюрк. čai < сев.-кит. čha]. **1.** *мн.* нет. Культивируемое вечнозеленое растение, на высушенных и особо обработанных

листьях которого настаивают горячий ароматный напиток. *Плантация чая.* **2.** *мн.* нет. Высушенные и обработанные листья такого растения.

«*Толковый словарь иностранных слов Л. П. Крысина.- М: Русский язык, 1998.* »

5. С помощью малайского языка:

ДЖО́НКА, и, *ж.* [малайск. djong < *искаж.* кит. chuanj судно]. Распространенный в Китае тип парусного грузового судна с широкими и высоко поднятыми носом и кормой.

«*Толковый словарь иностранных слов Л. П. Крысина.- М: Русский язык, 1998.* »

ДЖОНКА, -и; *мн. род.* -нок, *дат.* -нкам; *ж.* Лёгкое китайское судно (обычно парусное) с тупым носом и высоко поднятой кормой. *Плыть на джонке.*

« Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов.

Первое издание: СПб.: Норинт, 1998.»

2.3 Влияние и развитие заимствования из китайского языка

В русском языке многочисленные заимствования из китайского языка, и это имеет великое значение для русского языка:

Во-первых, китайские слова обогатили русскую речь.

Во-вторых, китайские слова вносили вклад в обиходное слово в русском языке, в том числе, многие слова,заимствованные из китайского языка уже ассимилированы, и имеют сильную мотивированную способность.

В-треьих, китайские слова способствуют развитию лексической семантики, значение несколько заимствованных слов далеко от смысла их источника, и появились полисемия, стилистическое значение и переносное значение в лексикологии.

С развитием времени и частым обменом между двумя странами, эти новые заимствования получат растущую сильную жизнеспособность. Мы гордимся своим языком, наш язык вносил большой вклад в международном языке. В то

же время, мы учащиеся языка обязаны изучать и исследовать заимствованные слова и их культурное значение и влияние.

В русском языке большинство китайских заимствований имеют сильные китайской спецификой, с развитием китайского общества и меняющимся временем, многие новые слова постепенно выходят в русском языке, и многие китайские заимствования, которые использовались раньше, медленно исчезают.

В «Кратком словаре иностранных слов»(1952) значение «хунхузы» «члены организованных банд, действовавших в Северо-Восточном Китае Маньчжурии», «фанза» есть два значения:1.китайский дом.2. китайский шелк. Но в «Кратком словаре иностранных слов»(1973), «хунхузы» исчес, и «фанза» только сохранил значение: китайский дом. Советский Союз тогда уже прекратил импорт товаров легкой промышленности из Китая, и поэтому значение шелковой ткани больше не требуется. В «Словаре иностранных слов»(1984) есть слово «хунвейбины», значение: члены созданных в 1966

годах отрядов студенческой и школьной молодёжи в Китае, одни из наиболее активных участников Культурной революции. В того время Россия осуществила подобную культурную революцию, поэтому это слово было получило распространение. Но с изменениями политической ситуации в Китае и России, эти слова постепенно изчезли . Надо сказать, много китайских заимствований тесно связано с социальными и культурными условиями, и многие заимствованные слова только социальное явление определенного исторического периода.

По сравнению с заимствованиями из других языков, китайские заимствования довольно немногочисленны, и часть основного использования в Дальнем Востоке России, в приграничных с Китаем областях. Конечно, много китайских заимствований вошли в стандартную систему русского языка. В широком смысле, в русском языке заимствования из китайского языка в русском языке отражает влияние культурного обмена и глобальной интеграции на развитие языка.

Заключение

Изучение заимствованных слов важно для изучения развития и функционирования современного русского языка.

В данной работе проводился анализ причин появления иноязычной лексики, особенностей ее функционирования и использования в настоящее время. Конечно, в работе были представлены далеко не все примеры, а лишь те , которые активно используются в языке средств массовой информации.

С одной стороны, многочисленные Китайские заимствования, проникающие в русский язык — явление закономерное, отражающее активизировавшиеся в экономические, политические, культурные, общественные связи и взаимоотношения России с другими странами, в частности с Китаем. С другой стороны, в погоне за всем иностранным, в стремлении копировать иностранные образцы теряется самобытность языка, ибо язык отражает образ жизни и образ

мыслей. Как следствие этого — потеря интереса к родному языку, литературе и культуре, снижение грамотности и языковой и общей культуры.

Проанализировать весь пласт заимствованной Китайской лексики не было возможности, поэтому мы ограничились лишь некоторыми тематическими группами. Изучение данной темы имеет большие перспективы, в дальнейшем данное исследование может быть продолжено.

Список использованных источников и научной литературы

I.

1. Крысин, Л. П. Этапы освоения иноязычного слова // РЯШ. - 1991. - № 2. - С. 74-78.

2. Зенцова М. В. Заимствованная лексика в практике преподавания РКИ. Выпускная работа попрограмме Бакала－вриата. СПб., 2004.

3. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М., 1998.

4. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000.

5. Фасмер М. Р. Этимологический словарь русского языка. М.,2006.

6. Ушаков, Д.Н. Толковый словарь современного русского языка: Около 100000 слов / Д.Н. Ушаков. - М.: Аделант, 2013.

7. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. СПб., 2000.

8. Ожегов С. И. Словарь русского языка М., 1973.

9. Современный словарь иностранных слов. СПб., 1994.

10. Лехина И. В., Петрова Ф. Н. Краткий словарь иностранных слов． М., 1949.

11. Краткий словарь иностранных слов．М., 1952.

12. Словарь иностранных слов. М.: «Русский язык», 1984.

13. Пришвин М. М. На Дальнем Востоке. М., 1983.

14. Арсеньев. В.К. Дерсу Узала М., 1987.

15. Хуан Сухуа. «О языковой и культурной практике в китайских и русских языках», Пекин: Издательство преподавания и исследования иностранных языков, 1999.

16. Цзян Хунянь. «Исследование социолингвистики китайских и русских заимствований», Цзянсу: Издательство Сучжоуского университета, 2011.

17. Ян Цзе. «Лексикология современного русского языка», Шанхай: Издательство Шанхайского образования иностранных языков, 2009.

18. 孙汉军. 谈俄语外来词. 解放军外国语学院学报，2000(7).

19. 梦英丽. 现代汉俄语中的外来词对比研究，哈尔滨工业大学出版社，2005.

20. 赵爱国, 王仰正. 现代俄语外来词与语言文化. 外语教学, 2000(3).

II.

1. Комсомольская правда. – 2011.04.08

2. Комсомольская правда. – 2014.05.19

3. Комсомольская правда. – 2012.12.24

4. РИА Новости – 2006.04.22

5. Труд-7 – 2009.04.30

ПРИЛОЖЕНИЕ